Porównanie tłumaczeń Filemona 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przez ― miłość raczej proszę, takim będąc jako Paweł starzec, teraz zaś i więzień Pomazańca Jezusa, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez miłość raczej proszę taki będąc jak Paweł starzec teraz zaś i więzień Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ze względu na miłość\* raczej proszę, będąc, jako Paweł, starym,\*\* a teraz także więźniem\*\*\* Chrystusa Jezusa;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu miłości raczej proszę, takim będąc jako Paweł starcem, teraz zaś i więźniem Pomazańca Jezusa - |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez miłość raczej proszę taki będąc jak Paweł starzec teraz zaś i więzień Jezusa Pomazańca |

1. 1) Z prośby Pawła wyłaniają się zasady jego stosunków z innymi wierzącymi: (1) Nie uważa się za wodza, który rozkazuje, ale za kochającego brata, który prosi (w. 9). (2) Liczy na współpracę, która wypływa z dobrej woli wierzących (w. 14). (3) Nie podważa norm prawnych, ale kieruje się zasadą, że łaska góruje nad sprawiedliwością (w. 17). (4) Jego stosunek do innych przeniknięty jest przekonaniem o tym, co najlepsze – wierzy bowiem w moc nowego narodzenia (w. 20). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Paweł był młodzieńcem, νεανίας, gdy kamienowano Szczepana (<x>510 7:58</x>). Pisząc Flm, liczy 52 lata. Wg Hipokratesa człowiek jest stary, πρεσβύτης, w wieku 49-56 lat, potem jest starcem, γέρων. Może jednak chodzi nie o πρεσβύτης (<x>490 1:18</x>; <x>630 2:2</x>), lecz o πρεσβευτής, czyli: ambasador; skrybowie często mylili υ z dwugłoską ευ; <x>640 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 3:1</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 1:7</x>; <x>620 1:8</x> [↑](#footnote-ref-4)